

2010년 6월 28일 보낸 편지입니다.(954조회)

디자이너를 위하여
デザイナーのために

“우리는 어디에서 왔는가.
”私たちは、どこから来たのか

지금 어디에 서 있는가. 그리고
今どこに立っているのか。そして

우리는 어디를 향해 가고 있는가.”를 생각하지 않으면
私たちはどこに向かって行っているのか”を考えなければ

안됩니다. 이것이 바로 디자인의 근본입니다.
いけない。これがまさにデザインの根本です。

이런 작업 없이 디자인은 있을 수 없습니다.
このような作業なく、デザインすることは出来ません

- 시마다 아쓰시의《디자인을 공부하는 사람들을 위하여》중에서 -
- 島田厚の<デザインを学ぶ人たちのために>より -

* 일반적 의미의 디자인에 국한된 얘기가 아닙니다.
* 一般的意味のデザインに極限された話ではありません

모든 것이 디자인에 따라 그 모양과 가치가 달라집니다.
すべてのことがデザインによって、その模様と価値が変わります

지난해의 유럽 배낭여행, 몽골에서 말타기여행을 하면서도
昨年の欧州ヒッチハイク旅行、モンゴルで乗馬旅行をしながらも

느낀 것입니다만 여행도 디자인에 따라 예술이 될 수
感じたことですが、旅行もデザインによって芸術になることも

있습니다. 최고의 디자인은 인생 디자인입니다.
できます。最高のデザインは人生のデザインです。

(2004년 2월 18일자 앙코르메일)
(2004年2月18日付アンコールメール)

島田厚 現代デザインを学ぶ人のために

말타기 馬乗り

2010년 6월 29일 보낸 편지입니다.(1,041조회)

도전과제
挑戦課題

'음악'은 나의 궁극적인 도전과제다.

'音楽'は、私の究極的な挑戦課題だ

가장 가슴 뛰는 삶은 결코 통달할 수 없는

一番心躍る人生は、決して到達できない

그 무엇을 좇는 삶이리라. 나는 힌다 선생님을

その何かを追う人生だろう。私はヒンダー先生に

만나기전까지 피아노에 관한 모든 것을 통달해가고 있다고

逢うまで、ピアノに関したすべてのことを到達していると

생각했다. 나름대로 정상에 다다르고 있다고 생각했다.

思った。私なりに頂上に到達していると思った。

하지만 나는 힌다 선생님에게서 정상에 도착하면

しかし、私はヒンダー先生に到着すれば

그 뒤로 또다른 거대한 산이 기다리고 있음을

その後、さらにほかの巨大な山が待っていることを

배웠다. 그 산에 대한 '도전' 정신이

学んだ。その山に対して'挑戦'精神が

매일 나를 살아가게 한다.

毎日私を生かすようにする

- 패트릭 헨리 휴스의《나는 가능성이다》중에서 -

- パトリック・ヘンリー・ヒューズの<私は可能性だ>より -

* 누구에게나 도전과제가 있습니다.

* 誰にでも挑戦課題があります

혹시라도 없다면 그건 '심장이 멈춘' 삶입니다.

少しもなければそれは'心臓が止まった'人生です

가슴은 이미 차갑게 식어버리고, 몸은 살아있으나

心はずでに冷たくひえてしまい、体は生きていても

정신은 잠들어 있는 '꿈이 없는' 인생입니다.

精神が寝ている'夢のない'人生です

큰 산과도 같은 도전과제를 찾으십시오.

大きな山にも似た挑戦課題を探してください

그리고 이를 위해 매일 도전하십시오.

そして、そのために毎日挑戦してください

도전하고 또 도전하는 사람만이

挑戦して、さらに挑戦する人だけが

20100629.txt

'살아있는' 사람입니다.
'生きている'人です

(2009년 12월 29일자 앙코르메일)
(2009年12月29日付アンコールメール)

좏다
[타동사] 追う。
<1> [타동사] (後)について行く。
다다르다
[자동사] 至る;着く;到達する;達する;届く;差しかかる。

패트릭 헨리 휴스(Patrick Henry Hughes)

2010년 6월 30일 보낸 편지입니다.(1,118조회)

자연을 통해...
自然を通じて

자연을 통해
自然を通じて

휴식을 얻을 수 있고,
休息を得ることができ

자연을 통해 건강도 얻을 수 있습니다.
自然を通じ健康も得ることができます

자연은 그 속에 있는 것만으로도 우리 몸을 치유해 줍니다.
自然はその中にいることだけでも、私たちの体を治癒してくれます

건강만 있다면 우리는 무엇이든 꿈꿀 수 있습니다.
健康でさえいれば、私たちはどんなことでも夢を見ることができます。

건강을 잃으면 성공도, 명예도, 돈도
健康をなくせば、成功も、名誉も、金も

아무것도 아닙니다.
何にもありません

- 이철환의《뭇난이만두 이야기》중에서 -
- イ・チョルフアの〈出来損ない餃子の話〉より -

* 어제도 어느 자리에 갔다가
* 昨日も、ある場所に行ったら

대장암 진단을 받고 황망해 하는 분을 만났습니다.
大腸がんの診断を受け、落ち着かない方に会いました

너무 큰 충격과 두려움에 한동안 망연자실하다가
とても大きな衝撃と恐れに、ひと時、茫然自失になったが

평소 '자연'을 멀리하고 거스르는 생활 방식에
普段'自然'を遠ざけ、逆らう生活 방식に

후회와 반성을 많이 했다는 말도 했습니다.
後悔と反省をたくさんしたと話しました

자연을 거스르면 온갖 병이 들어오고
自然に逆らえば、あらゆる病がやってきて

자연을 통하면 건강이 들어옵니다.
自然に通じれば、健康がやってきます

지금도 늦지 않았습니니다.
今でも遅くありませんでした

(2009년 7월 23일자 앙코르메일)
(2009年7月23日付アンコールメール)

명예 [名譽]

[명사] 名譽。

<1> [명사] 世間の人から受ける高い評価とこれに伴う光榮。

못:난-이

<1> [명사] 愚か者;できそこない;阿ほう;馬鹿;能力のない人。

<2> [명사] (顔が)醜い人;ぶおとこ。

황망 [惶忙]

[명사·하다형 형용사] 心が落ち付かないで忙しいこと。

거스르다

<1> {타동사·르 불규칙 활용} (自然の勢いや流れに)逆らう。

<2> {타동사·르 불규칙 활용} 天の理に逆らう;人の機嫌を損なう。

2010년 7월 1일 보낸 편지입니다.(2,802조회)

상냥했는가, 친절했는가, 할 일을 다했는가
優しかったか、親切だったか、やることを全てやったか

“친구야, 네가 해야 할 것은
“友達よ、君がしなければならないことは

흑인이라는 정체성을 잊지 말고,
黒人というアイデンティティを忘れず

유유히 삶을 살아가는 것이야...
悠々と人生を生きていくことだ...

중요한 건 일이 아니야.
重要なことは、物事ではない

네가 하루를 마감함에 있어 문제삼아야 하는 것은
君が一日を終えるにあたって、問題にすべきことは

‘상냥했는가, 친절했는가, 할 일을 다했는가’ 하는 것들이지.”
‘優しかったか、親切だったか、やることを全てやったか’ということだ”

- 자넷 로우의《신화가 된 여자 오프라 윈프리》중에서 -
- ジャネット・ロウの〈神話になった女性オプラ・ウィンフリー〉より -

* '남이 나에게 상냥했는가'가 아닙니다.
* '他人が私に、優しかったか'ではありません

'내가 다른 사람에게 상냥했는가'를 묻는 것입니다.
'私が他人に優しかったか'を問うことです

'다른 사람이 과연 그가 할 일을 다했는가'를 따지기 전에
'他人が果たして、彼がやることを全てやったか'を、問う前に

'내가 과연 내 할 일을 다했는가'를 스스로
'私が果たして、私のやることを全てやったか'を自ら

먼저 살피는 것이 바른 순서입니다.
まず、見守ることが正しい順序です。

(2006년 7월 7일자 앙코르메일)
(2006年7月7日付アンコールメール)

상냥-하다
[형용사·여 불규칙 활용] 優しい;柔和だ;にこやかだ。
유유-히 [悠悠-]
[부사] 悠々と。
삼:다1
<1> [타동사] (縁を結んで自分とある関係に)…する。
<2> [타동사] (…を…(に[と])する;見なす。
따지다
<1> [타동사] (物事の是非を)問う。
<2> [타동사] 問い詰める;詰問する。

20100701.txt

오프라 윈프리 - 자넷 로우.

Oprah Winfrey Speaks - Janet Lowe

ジャネット・ロウ

オプラ・ウィンフリー - Wikipedia

オプラ・ゲイル・ウィンフリー (Oprah Gail Winfrey、1954年1月29日 -)は、アメリカ合衆国の俳優、テレビ番組の司会者兼プロデューサー、慈善家である

2010년 7월 2일 보낸 편지입니다.(4,325조화)

예술적 지성
芸術的知性

멋진 작품을 창조하기
すてきな作品を創造する

위해서는 우선 상상력이 필요하다.
ためには、まず想像力が必要だ

그러나 그것만으로는 부족하다.
しかし、それだけでは不足だ

예술적 지성이 반드시 뒤따라야 한다.
芸術的知性が必ず後に続かなければならない

예술적 지성이란 현실과 상상력 사이의 점들을
芸術的知性という現実と想像力の中の点たちを

연결할 수 있는 능력이다. 상상력은 가능성을
つなげる能力だ。想像力は可能性を

파악하고, 지성은 그 가능성을
把握して、知性はその可能性を

머릿속에서 가공한다.
頭の中で加工する

- 스탠 데이비스의《예술가처럼 일하라》중에서 -
- スタン・デービスの〈芸術家のように、仕事しよう〉より -

* 멋진 작품뿐 아니라
* 素敵な作品だけではなく

멋진 인생을 만들기 위해서도
素敵な人生を作るためにも

현실과 상상력의 결합이 필요합니다.
現実と想像力の結合が必要です

현실과 상상력 사이가 처음에는 아득해 보이지만
現実と想像力の間が初めには、はるかに遠くに見えるが

어느 순간 하나가 되어 '상상의 세계'가 '현실의 세계'로
ある瞬間ひとつになり'最上の世界'が'現実の世界'に

바뀌어 있음을 발견하게 됩니다. 그런 능력을 갖게 하는
変わることを発見するようになります。このような能力を持つようになる

'예술적 지성'은 독서, 명상, 여행 등을 통해서, 특히
'芸術的知性'は読書、瞑想、旅行などを通じて、特に

좋은 사람, 좋은 경험과의 만남을 통해
いい人、いい経験と出会いを通じて

20100702.txt

높여 갈 수 있습니다.
高くすることができます

(2009년 10월 30일자 앙코르메일)
(2009年10月30日付アンコールメール)

아득-하다
<1> {형용사·여 불규칙 활용} (距離的·時間的に)はるかだ;はるかに遠い。
<2> {형용사·여 불규칙 활용} めどが付かない;漠然とする。

스탠 데이비스(STAN DAVIS)

2010년 7월 3일 보낸 편지입니다.(634조회)

매주 토요일엔 독자가 쓴 아침편지를 배달해드립니다.
毎週土曜日には、読者が書いた朝の手紙を配達いたします。

오늘은 남인숙님께서 보내주신 아침편지입니다.
今日は、ナム・インスクさまから、送っていただいた朝の手紙です。

곱셈과 나눗셈
掛け算と割り算

위대한 감독들은 자주 그런다.
偉大な監督たちはよくそうする

선수한테 좋은 기회를 주려고 때로는
選手にいい機会を与えようと、たまには

팬들의 비난을 감수하면서까지 고집을 부리거든.
ファンたちの非難を感受しながらまで意地を張った

왜 그럴까?
なぜそうか?

거장들은 아는 거야.
巨匠たちは知っているのだ

최고의 지금을 만들어내는 훈련이
最高の今を作り出す訓練が

삶을 다른 차원으로 끌어 올린다는 걸 말이지.
人生を違う次元に引き上げてくれることを

- 한상복의《재미》중에서 -
- ハン・サンボクの〈趣味〉より -

* 여러 사람이 힘을 모으면
* いろんな人が力をあわせれば

덧셈을 넘어 곱셈이 될 때가 많습니다.
足し算を超えて、掛け算になる場合が多いです

그렇듯 힘들고 어려운 일에는 조금씩 나누어
そのように力も、難しいことには少しづつ分けて

힘들을 덜어주는 것 또한 의미 있는 삶이라 생각합니다.
力を分けてあげることが、さらに意味ある人生だと思えます

이번 월드컵에도 덧셈과 나눗셈을 마음에 새긴다면
今度のワールドカップにも、足し算と割り算を心に生じれば

승패와 상관없이 이 또한 매우 의미있고
勝敗と関係なく、またとても意味ある

중요한 경험이라 여겨집니다.
重要な経験だと思われます

좋은 글 주신 남인숙님께
いい文章をくださったナム・インスクさんに

감사와 축하의 인사를 드립니다.
感謝と祝賀の挨拶をいたします。

곱-셈

[명사·하다형 자동사] 掛け算。[반의어] 나눗셈

나눗-셈

[명사·하다형 자·타동사] 割り算;除算。

고집을 부리다. → 부리다1

我を張る。

거:장 [巨匠]

[명사] 巨匠;大家。